

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!



Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.



ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine.
Amen.

~ April 20, 2025 ~
~ СВЯТО ВОСКРЕСІННЯ ГОСПОДНЬОГО ~
~ FEAST OF THE RESURRECTION OF OUR LORD ~
~ 1,152ND DAY OF WAR IN UKRAINE ~



“Хай Воскресе Бог і розбіжться вороги його. Як щезає дим, хай вони щезнуть. Як танає віск від лиця вогню” (Стихира Пасхи).

Дорогі в Христі брати і сестри! У цей світлий, радісний день вітаю всіх вас із Пасхою Господньою. Нехай вістка про Воскресіння Божого Сина перемінить смуток на радість, як перемінила смуток жінок-мироносиць та апостолів. Нехай світло Христове просвічує кожного з нас, а воскреслий Христос зміцнить наші духовні й тілесні сили, та принесе справедливий мир для нашої рідної України.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!




“Let God arise and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face” (Paschal Stichera)

Dear brothers and sisters in Christ! On this bright and joyful day, I greet you on the occasion of the Resurrection of our Lord. May the news of the Resurrection of the Son of God turn sorrow into joy, as it changed the sorrow of the myrrh-bearing women and the apostles. May the light of Christ enlightens each of us, and the Risen Christ strengthen us, and bring just peace in Ukraine.

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великдня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ		
OPENING HYMN	Христос Воскрес! Ликуйте Нині ~ Rejoice! For Christ Is Risen!	
COMMUNION HYMN	Христос Воскрес! ~ Christ is Risen!	
CLOSING HYMN	Христос Воскрес! Під Небозвід ~ The Lord is Risen from the Dead!	
LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ		
EASTER SUNDAY, Apr 20	Paschal service ~ Великодня відправа	8:00 AM
MONDAY, Apr 21	Bright Monday. Liturgy ~ Світлий Понеділок. Літургія	9:00 AM
TUESDAY, Apr 22	Bright Tuesday. Liturgy ~ Світлий Вівторок. Літургія	9:00 AM
WEDNESDAY, Apr 23	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9:00 AM
THURSDAY, Apr 24	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9:00 AM
FRIDAY, Apr 25	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	9:00 AM
SATURDAY, Apr 16	Божественна Літургія <i>українською мовою</i>	9:00 AM
	Great Vespers ~ Велика Вечірня	6:00 PM
THOMAS SUNDAY, Apr 27	Divine Liturgy ~ Божественна Літургія	10:00 AM
NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy		
 ~ st.nicholas.victoria@gmail.com		
APRIL 13 DONATIONS		PARISH OPERATING COST
Coffee: \$80.05; Vigil lights: \$49.10; Loose collection: \$329.00; Envelope donations: \$1,605.00; Pre-authorized donations Apr 7 to Apr 13: \$235.00; Canada Helps online donations Apr 7 to Apr 13: \$361.25 TOTAL: \$2,659.40 <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i>		The annual operation cost for our parish (based on 2024 financial report) is <i>approximately</i> \$200,000 per year. This works out to \$3,846 per week. How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish. <u>WAYS TO DONATE:</u> scan QR code below, e-transfer, tap to donate Square terminal or cash.
 ~ Square terminal for donations located in the church entrance ~		
PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ		DONATE
CONFESSIONS/СПОВІДЬ.....before or after services BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ.....by appointment MARRIAGES/ШЛЯЮБИ...six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made FUNERALS/ПОХОРОНИ.....by appointment BLESSINGS/ОСВЯЧЕННЯ.....contact priest HOSPITAL VISITS/ВІДВІДИНИ В ЛІКАРНІ... at any time 250.384.2292		
Ukrainian Catholic Church ~ www.ugcc.ua ~ Українська Греко-Католицька Церква		

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!



ST. NICHOLAS
THE WONDERWORKER

✠
СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



OFFICE

250.384.2255

www.stnicholasparish.org
st.nicholas.victoria@gmail.com

1112 Caledonia Ave.
Victoria, BC V8T 1G1

PRIEST

Rev. Yuriy Vyshnevskyy
yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca
250.384.2292



DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND - Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Newcomers fund'. You can also donate cash or via e-transfer to st.nicholas.victoria@gmail.com. Click DONATE button on the parish website www.stnicholasparish.org to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

BEQUESTS & WILLS - Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish** - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1, the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великодня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

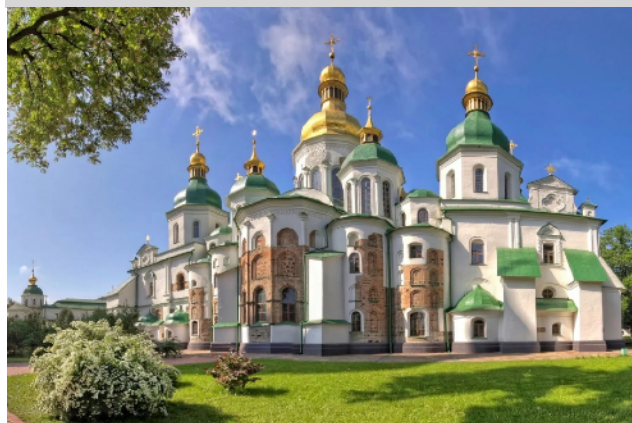
PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



O Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by

love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



Господи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щирі молитву Твоїї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напестя агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоею усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердний Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наверни тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великдня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

☑ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to ЕММА НАВРЬЛИУК, GRACIELA SCHWARZ, VITALIIA ATAMANIUK all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

☑ **ПЕРШЕ УРОЧИСТЕ ПРИЧАСТЯ ~ FIRST SOLEMN HOLY COMMUNION** ~ наступної неділі, 27 квітня, ми вітатимемо наших діточок, які прийматимуть своє Перше Уроцисте Причастя. День перед цим, в суботу 26 квітня, вони приступлять до своєї першої тайни Сповіді. Next Sunday, Apr 27, children from our parish will receive their First Solemn Holy Communion. On Saturday, Apr 26, children will receive their first sacrament of Reconciliation (Confession).

☑ **SPILNE SVYACHENE ~ СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ ~ Sunday, April 27.** A time for the parishioners to get together around Easter meal. Нагода для парафіян зібратися навколо Пасхальної їжі. Admission: children under 5 - free; 6-12 years old - \$5.00; Adults - \$10.00; family of 4 - \$25. Please register in advance. Speak with Robert 250-384-2255 or Marian 250-507-1005.

☑ **KNEELING DURING EASTER SEASON ~ КЛЯКАННЯ ПРОТЯГОМ ПАСХАЛЬНОГО ЧАСУ** ~ traditionally during the Paschal season we do not kneel during Liturgical services as a sign of our redemption, and we offer our prayers to God while standing. Протягом Пасхального часу на знак нашого відкуплення, ми не схиляємо коліна під час Богослужінь, а підносимо наші молитви до Бога стоячи.

☑ **ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9:00 am) and Sunday (10:00 am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9:00 год і недільної о 10:00 год.

☑ **THRIFTY'S PREPAID FOOD CARDS** ~ We all have to buy groceries. Why not have 6% of it returned back to the church at no extra charge! Cards are available in \$100, \$200, and \$500 denominations. Talk to Alec after today's liturgy to pre-order your cards. We need to sell A LOT of them! We encourage you to consider purchasing them for yourselves as gifts too.

☑ **SUPPORT FUNDRAISING ~ ПІДТРИМАЙТЕ ФАНДРЕЙЗІНГ** ~ Please consider supporting our parish children in their ongoing fundraising efforts of Sunday bake sale. Collected funds are being sent to Ukraine via RIY Vancouver, a volunteer initiative of Ukrainians in Vancouver to aid the Armed Forces of Ukraine. Будь ласка, підтримайте дітей нашої парафії у зборі коштів з продажу вишкілки. Зібрані кошти надсилаються в Україну через волонтерську ініціативу українців Ванкувера для допомоги Збройним Силам України **"RIY Vancouver"**: <https://www.facebook.com/RIYVancouver/>

☑ **PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, молись за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великдня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

DIVINE LITURGY PROPER ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.

*Scripture readings from the New Testament are taken from the
New Revised Standard Version Catholic Edition.*

Українською - у перекладі Івана Хоменка.

After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion: *Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

FIRST ANTIPHON

Verse: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse: Say unto God, "How awesome are Your works!* Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter You."

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Verse: Let all the earth worship You and sing to You,* let it sing to Your name, O Most High!

Refrain: Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.

Glory... Now... Only-begotten Son...

THIRD ANTIPHON

Verse: Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Verse: As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Verse: So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Entrance Verse: In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel.

Troparion: Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.

Glory: Now: Kontakion, Tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One,* yet You destroyed the power of Hades;* and You rose as victor, O Christ God,* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!* and giving peace to Your Apostles:* You, who grant resurrection to the fallen.

Бажасмо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великдня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

Instead of “Holy God” we sing: All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 8: This is the day which the Lord has made;* let us rejoice and be glad in it. *Verse:* Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. (*Psalm 117:24,1*)

Epistle ~ Acts 1:1-8 ~ A reading from the Acts of the Apostles. In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. “This,” he said, “is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.” So when they had come together, they asked him, “Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?” He replied, “It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

Alleluia, Tone 4: *Verse:* When you rise, You will have compassion on Sion. (*Psalm 101:14*) *Verse:* The Lord looked down from heaven to earth to hear the groans of the prisoners, to set free the sons of those put to death. (*Psalm 101:20*)

Gospel ~ John 1:1-17 ~ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father’s only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, “This was he of whom I said, ‘He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.’”) From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

Instead of “It is truly...” we sing: The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice! Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Бажка.ю Бау ма Бауиі Подуи Уа.убого ма Б.агос.обенного Ве.укродня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

Instead of “Blessed is He” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(1x)**.

Instead of “We have seen the true light” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(1x)**.

Instead of “Let our mouths be filled” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(3x)**.

Instead of “Blessed be the name of the Lord” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(3x)**.

At the end of the Liturgy we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(3x)**. And to us he has granted life eternal;* we bow down before his resurrection on the third day.

ПЕРШИЙ АНТИФОН

Стих: Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих: Скажіте Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих: Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твому, Всевишній.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава: І нині: Єдинородний Сину...

ТРЕТІЙ АНТИФОН

Стих: Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лиця його ті, що ненавидять його.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих: Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лиця вогню.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Стих: Так нехай погібнуть грішники від лиця Божого, а праведники нехай возвеселяться.

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Вхідний Стих: В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих.

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великодня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

Тропар: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Слава: І нині: Кондак, глас 8: Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,* та адову зруйнував ти силу,* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,* і твоїм апостолам мир даруєш,* падшим подаєш воскресіння.

Замість “Трисвятого” співаємо: Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя!

Прокімен, глас 8: Це день, що його створив Господь,* возрадуємося і возвеселімся в нім.
Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його.

Апостол ~ Діянь 1:1-8 ~ Діяння Святих Апостолів читання: Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок днів їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан хрестив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшись, вони питали його: “Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?” Він відповів їм: “Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії аж до краю землі.”

Алілуя, глас 4: *Стих:* Коли Ти встанеш, Ти змилаєшся над Сіоном. *Стих:* Бо Він з висоти своєї святині подивився, Господь із небес на землю глянув, щоб почути стогін бранця, щоб визволити призначених на смерть.

Євангеліє ~ Івана 1:1-17 ~ В началі було Слово, і Слово було в Бога, і Слово було Бог. З Богом воно було споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було світло людей. І Світло світить у темряві, і темрява його не поїняла. Був чоловік, посланий Богом, якому ім'я Іван. Прийшов він свідком, щоб свідчити про Світло, щоб усі через нього увірували. Не був він Світло, був лише, щоб свідчити про Світло. Справжнє Світло було те, що просвічує кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ постав через нього, і світ не пізнав його. Прийшло до своїх, і свої його не прийняли. Котрі ж його прийняли, тим дало змогу дітьми Божими стати – тим, що вірують в ім'я його, які не з крові, ні не з тілесного бажання, ні з похоті чоловічої, але від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми бачили його славу – славу Єдинородного від Отця, повного благодаті та істини. Іван свідчить про нього і проголошує, кажучи: Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніш за мене. З його повноти ми всі прийняли – благодать за благодать. Закон був даний Мойсеєм, благодать же та істина прийшла через Ісуса Христа.

Замість “Достойно” співаємо: Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес триденний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням рождення твого.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алілуя (3х).

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великдня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

Замість “Благословен, хто йде в ім’я Господнє” *співаємо*: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (1х).

Замість “**Ми бачили світло істинне**” *співаємо*: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (1х).

Замість “**Нехай сповняться**” *співаємо*: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3х).

Замість “**Будь ім’я Господнє**” *співаємо*: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3х).

Наприкінці Літургії співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3х). І нам дарував життя вічне, поклоняємось його триденному Воскресенню.

ІСТОРІЯ СВЯТА ПАСХИ

Празник Христового Воскресіння у наших богослужбових книгах має такі назви: Свята й велика неділя Пасхи, День святої Пасхи, або Свята Пасха. Наш народ на означення празника Пасхи має ще слово “Великдень”, що означає Великий День, бо він великий своєю подією, своїм значенням і своєю радістю.

Слово “пасха” походить з єврейського “песах”, що значить “перехід”. Тут мова про перехід Господнього ангела, який одної ночі вбив усіх єгипетських первенців, коли фараон не хотів відпустити ізраїльський народ, а перейшов повз (по-єврейськи “песах”) доми ізраїльтян, одвірки домів яких були помазані кров’ю однорічного ягняти. Слово “пасха” у юдеїв означало також ягня, якого заколювали на Пасху, а потім і сам день свята на згадку про визволення з Єгипту дістав назву Пасхи.

Для апостолів і перших християн ПАСХА-ПЕРЕХІД стала символом іншого переходу — подвійного переходу Ісуса Христа: від життя до смерті і від смерті до життя. Перший перехід дав основу для Хресної, а другий для Воскресної і радісної Пасхи. Апостоли й перші християни святкували разом із юдеями свою християнську Пасху, але не радісну, а сумну і з постом, бо вона була для них річницею Христових мук і смерті.

Пасхальний агнець євреїв став для християн прообразом Ісуса Христа, Який, наче невинне ягня, приніс себе в жертву за гріхи цілого світу. Звідси в богослуженні його називають пасхальним агнцем або коротко Пасхою.

У II ст. разом із хресною Пасхою починає також входити в практику і радісна Пасха на честь Христового Воскресіння, яку святкують у неділю після юдейської Пасхи. У зв’язку з тим подвійним святкуванням хресної і воскресної Пасхи між християнами почалася тривала і завзята суперечка про сам день святкування Пасхи. Виникла суперечка, бо щораз більше почав змінюватися погляд на саме свято. Первісно Пасху вважали днем смутку й посту на честь Христової смерті, а тепер хотіли злучити з нею радісну річницю Його світлого Воскресіння, що не сумісне зі смутком, ані з постом. Загал християн став святкувати Пасху

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великдня!

Wishing You and Yours a Happy and Blessed Easter!

Христового Воскресіння в неділю, але деякі християнські громади, передусім у Малій Азії, вперто празнували Пасху разом з юдеями.

Собор у Нікеї (325) припинив ці тривалі і болісні суперечки. Він вирішив, що всі християни мають святкувати празник Пасхи того самого дня: в неділю, після першої повені місяця, після весняного рівнодення.

У IV-V ст. святкування празника Пасхи продовжується з одного дня на цілий тиждень, який зветься “світлим тижнем” на протигау до тижня перед Великоднем, що має назву “Великого”, або “Страсного”.

Шостий Вселенський Собор (691) у справі святкування світлого тижня вирішив: “Від святого дня Воскресення Христа нашого Бога до нової неділі (тобто до Томиної неділі) вірні повинні цілий тиждень безнастанно перебувати у святих церквах, у псалмах, і співах, і піснях духовних, радіти й торжествувати в Христі, уважно слухати читання Святого Письма та брати участь у святих Тайнах, бо таким способом разом з Христом воскреснемо й разом прославимся.

CELEBRATION OF PASCHA

In the Eastern Church the feast of Easter is officially called Pascha, the word which means the Passover. It is the new Passover of the new and everlasting covenant foretold by the prophets of old. It is the eternal Passover from death to life and from earth to heaven. It is the Day of the Lord proclaimed by God’s holy prophets, “the day which the Lord has made” for His judgment over all creation, the day of His final and everlasting victory. It is the Day of the Kingdom of God, the day “which has no night” for “its light is the Lamb” (Rev 21.22–25).

Pascha stands as the cornerstone of Christian faith, marking the Resurrection of Jesus Christ. This pivotal event signifies the victory over death and sin, offering believers the promise of eternal life. The Resurrection is so central, that all elements of the faith revolve around it, making Pascha the most important and joyous celebration of the ecclesiastical year.

The celebration of Easter is not merely an historical reenactment of the event of Christ’s Resurrection as narrated in the gospels. It is not a dramatic representation of the first Easter morning. There is no “sunrise service” since the Easter Matins and the Divine Liturgy are celebrated together in the first dark hours of the first day of the week in order to give people the experience of the “new creation” of the world, and to allow them to enter mystically into the New Jerusalem which shines eternally with the glorious light of Christ, overcoming the perpetual night of evil and destroying the darkness of this mortal and sinful world:

*“Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion!
And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.”*

This is one of the main Easter hymns. It is inspired by Isaiah’s prophecy and the final chapters of the Book of Revelation, for it is exactly the New Creation, the New Jerusalem, the Heavenly City, the Kingdom of God, the Day of the Lord, the Marriage Feast of the Lamb with His Bride which is celebrated and realized and experienced in the Holy Spirit on the Holy Night of Easter in the Church.

Бажаємо Вам та Вашій Родині Щасливого та Благословенного Великодня!